

Forfatter: Sthen, Hans Christensen

Titel: En liden Vandrebog

Citation: Sthen, Hans Christensen: "En liden Vandrebog", i Sthen, Hans Christensen: *En liden Vandrebog*, udg. af JENS LYSTER ; JENS HØJGARD , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, C.A. Reitzel, 1994, s. 314. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-sthen01val-shoot-idm140299306727344/facsimile.pdf> (tilgået 24. april 2024)

Anvendt udgave: En liden Vandrebog

seknægte, lansedragere, jf varr.app. Landsknechte, der betyder hvervede fødsoldater – **11,3** *Færr*| værge, våben. – **11,4** *om køre*| handle grunt – **12,1** *Slar dood*| slå ihjel, imp. – **12,1** *før Haand*| i kamp. – **13,2** *Kost*| måltid, gulde. – **13,3** *fæl*| glæde – **14,1** *haade*| gavne. – **14,4** *Der*| nær. – **14,4** *skiffel*| domme. – **15,3** *Edel* *oe* *Wif*| adelsmand og ufri. – **15,4** *indbede*| indbyde – **16,1** *Sueme*| svenske, tjenere. – **17,3** *Ac*| hensigt – **18,1** *uskickelig*| upassende – **18,3** og **4** *huor*| hvordan. – **18,4** *red*| reddes, frygter – **19,1** *tagde quar*| tav stille. – **19,4** *at Døren køre*| kaste på døren. – **20,4** *indange*| undvige, slippe bort. – **21,2** *gunde* *oe* *mae*| skære og klapre. – **21,3** *Vandstaare*| tar vand. – **22,2** *V'dualde*| udvalgte – **22,3** *Bedet*| bed, imp. – **22,4** *Haad*. *indfælde*| jf. n.t. 38 str.3.2. – **23,1** *fomane*| bonfælde – **23,2** *IEsus hille*| jf.n.t. 43 str.4.4 – **24,1** *laffet nll*| berede, jf.str.7.1. – **24,3** *Vor Brudgom* *nll*| udtryk for eskatologisk forventning jf.Matt.25,6 – **26,1** *Den* *saal*| jf.41 str.20f. – **26,2** *flux*| stærkt. – **26,3** *Huor ma*| jf. 1.Kor.13,12. Til Guds ansigt jf. T-40 str.16,1 – **26,4** *effier an Vilhe*| jf. Matt.26,39 parr.

Optrykt BH 261; Vb-1914 64-69; Litt.: Christensen 105; Da Viser VI 138; Frandsen 106; Schierring 36, 68; Rich.Fangel' Forsøg med to Sthen-salmer, Hymn.Medd.1972 nr.7, 6-8.

Optaget i M2T, M7, M-C m.fl. med disse varr.: **2,3** *Der*| Det M2T. – **2,3** *bliffue*| komme M-C. – **3,1** *vdskicker*| udskickede M-C. – **4,4** *hde*| saa liden M-C. – **10,4** *ikke wstraffet*| ustraffet ikke M-C. – **12,4** *dem*| demmen M2T. – **15,1** *Vey*| Veye M-C. – **16,4** *fulde alle*| alle fulde M2T. – **21,3** *Vandstaare*| Vandsdraabe M2T. – **26,1** *Den*. *haffuer*| Der os denne Vise har M2T – **26,2** *flux*| fast M2T – AMEN| udeladt M2T. I M-C anbragt under 26 søndag efter trinitatis.

T-36. Den anden Vise, Sommersens tid

1-2 *Sommersens*. *nll*| optrykt Da Viser III nr 254 og V 363f. – **2** *Christelge forandret*| den til grund liggende kærlighedsviser er omindtaget til en kristen vise. Jf n.t. T-28,2-3 og T-29,2. – **1,5-8** *Om*. *vige*| jf. 45 str.8,5-8 – **1,5** og **2,3** *hans salge* *Ord*| hans salggørende Ord, det glade budskab. – **1,6** *Seffien*| den hellige skrift, Bibelen. – **2,1** *oe*| også. – **2,3** *Hans* *kær*| jf. 48 str.3,7. – **2,4** *Dr huffuale*| jf.n.t. 42 str.6,3. – **2,4** *huffuale*| trøste – **2,5** *fonskeret*| bestemmer. – **3,1** *huad*| hvor – **3,1** og **6** *besonde*| begribe, erandre. – **3,4** *Knaeg* *hde*| jf n.t. 43 str.6,5. – **3,7** *mandligt*| mandagt, tappert – **4,3** *maet*| kraft. – **4,4** *mtet*| ikke – **4,5** *Saa* *Aand*| jf.Matt.4,10; 16,23 – **4,5** *hde*| orde – **4,6** *gloonde* *Pyle*| jf.Ef.6,16 – **4,7** *befaler*| overgiver.

Optrykt BH 243; BrandtUdvalg 40f; Vb-1914 69-71; Da Viser V 364f; Litt.: Skaar 271; Christensen 109f; Frandsen 74f; Schierring 36; Mallng II 82-84; GlahnMF 138

Sthens vise findes aftrykt allerede i Th86 bl 254v med overskriften »Guds

Naade jeg altid prise vil. Oc siungs, som, Sommersens tid jeg prise vil. M.H.C.S.* og flg. varr. (læsemåden i Th86 i skarp parentes): 2,4 kand| kunde. – 3,2 der| det. – 3,6 kand| kunde. – 3,6 befinde| besinde

Optaget fra Vb i uforandret skikkelse i M2T. Derefter i Tuentde Vjser 1643, M7. Udk53, M-C, KGr med flg. varr.: 2 Christelge| Christeligen M7 – 1,6 monne osv| monne KGr. – 1,7 Hammelen| Hammerig M7 – 2,1 og 2,2 hannem| ham KGr. – 2,5 forskicker| beskicker KGr. – 2,5 saa skeer| skeer KGr. – 3,1 besinde| befinde M-C. – 3,4 taalmodelg| Taalmodg at KGr. I KGr placeret til afslutning af aftensang på 6.søndag efter Hellig tre Konger med mel. Naar jeg betæncker dend Tind og stand.

T-37. Den tredje Vise, Et trofast Herte

2 Christelge forandret| jf. n.t. T-36,2. Verdslagt forlæg er trykt Da Viser III nr.250. – 1,2 til rede| parat til. – 1,3 Du mig forlostet| om Jesu forløsergermig jf.n.t. 43 str.2.6. – 1,4 Dift| hor| derfor tilkommer det. – 1,5 lærer sig sel| er åbenbart. – 1,8 vald| ville. – 2,3 Stige| svig, bedrager. – 2,5-6 Du. Vey| jf. Ez.33,17.20. – 2,7 og 4,4 singer| svigter. – 2,8 befinde| finde, mærke. – 3,4 Mit| at mit. – 3,5 mang| tryk, plage. – 3,8 acte| agter. – 4,3 hind| jf.n.t. 55,40. – 4,5 Du sel| du har selv godt i sind. – 4,6 skæl| evne til at skelne. – 4,7 Hwad hel-ler| hvad enten. – 5,1-3 Nu. vil| jf. 41 str.6; Th bl.52r str.4; Da Viser III nr.188 str.7; 213 str.15; 224 str.5. – 5,5-7 O. Dod| jf. 42 str.4,4-6. – 5,7 taal-der| talte, udholdt. – 5,8 Thi| derfor.

Optrykt BII 244. BrandtUdvalg 41f. Vb-1914 71f. Da Viser V 355-358. Dal 111 salmer 12. Litt. Skaar 119, J.N.Skaar i Luth. Ligeskrift nr.5, 1886, gengivet i DKT 1886 sp.142f. Om Salmen »Et trofast Herte, o Herre mine«, Brandt 82; Christensen 119f. Thuner 132, ThunerSuppl 10; Frandsen 75, Schjørring 35; Malling 1 370-372.

Sthens vise findes aftrykt allerede i Th86 bl.255r med overskriften »Et trofast Herte O HERRE mine. Kand siungs, som den gamle Vise. Et trofast Herte aff all min act etc.« og med flg. varr. (læsemåden i Th86 i skarp parentes): 1,1 IT| ET. – 1,8 vilde| vilå. – 2,3 sit| sn. – 3,8 acrer| acte.

Optaget i M2T, M7, Udk53, M-C, KGr med disse varr.: 1,1 ET| IT M2T. – 1,7 sloes du| du slogs M-C. – 1,8 vald| vilde M2T. – 3,3 Men| Mens KGr. – 3,6 Oc| I M2T. – 3,8 acte| acter Udk53. – 5,6 Nod| all Nod M2T. I KGr placeret ved højmessens afslutning på 3.søndag i advent. I »En liden Haand-Boog. for de Reysende og Søefarende« Kbh. o. 1730 er den regnet blandt morgensalmer og i SomændsPs foreslået til onsdag morgen.

T-38. En Klagevise

1,2 Mod| sind. – 2,3 Steen| sten som billede på uforsomhed og ubevægelighed. Der spilles formodentlig på digterens eget navn. – 2,3 fortryde| hartne, forbitre.